



Deutsche Sektion

---

# 116. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
28. Januar 2022



Jahr des Ochsen - 牛年 - Year of the Ox

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 12
Grundschule	S. 15
Sekundarschule	S. 20
Schule Allgemein	S. 25
Elternbeirat	S. 26
Bild des Monats	S. 29
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第12頁
小學部	第15頁
中學部	第20頁
一般校務	第25頁
家長會新訊	第26頁
本月映像	第29頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 12
Primary School	P. 15
Secondary School	P. 20
School in General	P. 25
Parents Council	P. 26
Photo of the Month	P. 29

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

kaum aus den Ferien zurück geht es schon in die nächsten - hoffentlich nicht zu lange. Ich wünsche Ihnen allen ein frohes Neues Mondjahr des Tigers!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 25. Februar 2022. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 21. Februar 2022, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

我們才剛從上個假期收心回來, 就已經要進入下一個節慶, 希望這次不會太久太長。祝福大家虎年吉祥、如意!

下期月刊將於2022年2月25日週五發行, 截稿日為2月21日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de), 謝謝!

Dear Readers,

Just back from holidays and off to the next break - let's hope not for too long. I wish you all a happy lunar New Year of the Tiger!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 25th of February 2022. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday 21st of February at 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

räuberisch, unsozial und vom Aussterben bedroht - der Tiger taugt nicht zum erzieherischen Ideal. Wir wollen keine Tigerbabys großziehen, und wir beäugen Tigermütter und -väter mit einem gewissen Misstrauen.

Trotzdem lieben alle den Tiger: Sein flinkes Wesen, seine Energie und Entschlossenheit machen ihn zu einem faszinierenden Tier, nicht nur für Erwachsene, sondern auch für Kinder, die so gerne den Tiger zeichnen oder malen mit seinen einzigartigen und geheimnisvollen Streifen.



Flink, energisch und entschlossen hat sich auch die Kindergarten-Taskforce daran gemacht, die Sichtbarkeit des deutschen Kindergartens an der TES zu erhöhen. Zwar haben wir wie in den vergangenen Jahren eine gute Liste von Bewerbern, aber die Zahl der zu besetzenden Plätze ist diesmal größer: Ungewöhnlich viele Kinder sind in die Schule aufgerückt und nur wenige neue Familien konnten ins Land kommen. Die Arbeitsgruppe entwickelt daher neue Ideen, um uns in Taipeh bekannter zu machen.

Eine dieser Ideen ist ein Malwettbewerb für Kinder im Kindergarten- und Grundschulalter. Und was wäre ein besseres Motiv für diesen Wettbewerb als das Tierkreiszeichen des neuen Jahres?

Die Einzelheiten des Wettbewerbs werden in Kürze veröffentlicht - bitte helfen Sie bei der Verbreitung und ermutigen Sie Kinder, die noch nicht den Weg in unsere Schule gefunden haben, zur Teilnahme. Wir

freuen uns auf viele, viele schöne Tigerbilder und vielleicht ein paar zusätzliche Kinder mit Interesse an unserer Schule.

Bleibt mir nur noch, Ihnen *Xīn nián kuài lè* und ein paar schöne freie Tage mit Ihren Familien zu wünschen. Drücken wir uns die Daumen, dass wir am 7. Februar in die Schule zurückkehren können!

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

其具侵略性、反社會行為和面臨絕種的威脅等等特徵，讓老虎看似並非理想的教育模範形象。此外，我們也不想養虎為患，更對虎媽虎爸的現象抱持懷疑的態度。

儘管如此，還是有許多人喜歡老虎。靈活的天性、精力和決心使牠相當迷人，不僅深深吸引大人，小朋友也喜歡畫虎，並配上其獨特和神秘的條紋。

幼稚園招生專案工作小組同樣富有活力、精神以及決心，將著手提升本園在外的能見度。與往年情況類似，我們手握一份不錯的申請者名單，但是這次需要填補的學生名額更多。本學年有特別多的幼童升上小學，同時只有少數新生家庭能夠來到台灣。因此小組成員正想方設法和集思廣益，使本園在台北市變得更知名。

其中一個辦法是專為幼童和小學生舉辦繪畫比賽。還有什麼比農曆新年生肖更適合作為比賽的主題呢？

比賽細節即將公佈，也請大家幫忙宣傳和鼓勵尚未認識本校的小朋友們報名參加。我們希望能夠欣賞許多美麗的老虎畫作，也可以認識更多對本校有興趣的小朋友及其家庭。

祝福大家春節假期愉快喜樂，與家人共度溫馨時光。就讓我們拭目以待，並且能夠在2月7日順利返校！

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

Being predatory, anti-social and at the verge of extinction - the tiger is not an ideal we strive for in our education. We have no intention of raising tiger cubs, and we view tiger moms and tiger dads with some suspicion.

Still, everybody loves the tiger: its agility, energy and determination make it a fascinating animal, for adults no less than for children, who love to draw and paint tigers, complete with their unique and mysterious stripes.

It is also with great agility, energy and determination that the kindergarten task force has set out to raise the profile of the German Kindergarten at TES. While we do have a good list of applicants like in past years, the number of places to be filled is greater this time: An unusually large number of children has moved on from the school and few new families have been able to enter the country. The task force is therefore devising new ways to make us more known in the community.

One of these ways is a drawing competition for children of kindergarten and early school age. And what better theme for this competition than the zodiac animal of the new year?

The details of the competition will be published shortly - please help to distribute and encourage children, who have not yet found their way into our school, to participate. We are looking forward to many, many beautiful tiger pictures and maybe a few extra children with interest in our school.

What remains is for me to wish you *Xīn nián kuài lè* and a good few free days with your families. Let's keep our fingers crossed that we can come back on 7 February!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Mitglieder des Schulvereins, liebe Schulgemeinschaft,

die ersten Wochen im neuen Jahr 2022 sind schon wieder vergangen. Wir hoffen, Sie und Ihre Familien konnten sich in den vorangegangenen Weihnachtsferien gut erholen und das neue Jahr mit entsprechendem Schwung angehen.

Auch für die Schule und den Vorstand ging es gleich weiter mit zahlreichen Aufgaben. So soll die Belegung des Kindergartens mit Hilfe verschiedener Marketingmaßnahmen vorangetrieben werden, die von einer extra hierfür gebildeten Arbeitsgruppe, der Kiga Taskforce, vorbereitet werden. So wird es unter anderem einen Malwettbewerb zum Jahr des Tigers geben, um junge Künstler und deren Eltern auf unseren Kindergarten aufmerksam zu machen, und unsere Kindergartenleiterin Veronika Pfannkuch ist bei Klaus Bardenhagen und Mariano Glas zum Podcast geladen. Auf Taiwancast wird sie unter anderem über die deutsche Kindergartenpädagogik und den Alltag im Kindergarten reden. Wir möchten Sie alle bitten, diese Aktion zu unterstützen und im Bekannten- und Kollegenkreis zu teilen. In den kommenden Ausgaben des Monatsblatts werden wir Sie natürlich über den Verlauf des Malwettbewerbs und weitere Marketingaktionen auf dem Laufenden halten.

In diesem Jahr gibt es eine Veränderung bezüglich der AGM. Aufgrund geänderter Prozesse seitens der TES Zentralverwaltung werden wir ein vorgezogenes "kleines" AGM bereits am 16. Februar durchführen mit dem alleinigen Tagesordnungspunkt der Abstimmung über die Schulgebühren. Diese wird online stattfinden. Die Einladung dazu wird Ihnen rechtzeitig zugeschickt. Zu dem eigentlichen AGM wird dann gesondert zu einem späteren Termin eingeladen.

Die Besetzung der neuen Schulleiterposition ab Sommer 2022 läuft nach Plan. Eingangsfrist der Bewerbungen in Deutschland war Ende Dezember letzten Jahres, derzeit werden eventuelle Kandidaten von den entsprechenden Gremien geprüft und sondiert. Die ZfA (Zentralstelle für Auslandsschulwesen) wird uns Mitte März, bei einer positiven Auswahl, die Shortlist an Kandidat:Innen übermitteln, aus denen wir, bei entsprechender Qualifikation, die neue Leitung zu Online-Vorstellungsgesprächen einladen werden. Wenn diese auch positiv verlaufen, wird der weitere Vor- und Einstellungsprozess eingeleitet.

Wir sind sehr optimistisch, dass wir eine kompetente neue Leitung für die Deutsche Schule/German Section der TES in Taipei haben werden. Sollte dies wider Erwarten bis zum nächsten Schuljahr aufgrund externer Faktoren nicht der Fall sein, haben wir einen validen Backup-Plan entwickelt. Frau Claudia Jeske und Daniel Engler würden dann kommissarisch als „Doppelspitze“ die Leitung übernehmen.

Mit der Lehrerschaft konnten wir Mitte Januar ein gemeinsames Neujahrsessen organisieren, um uns über das weitere Vorgehen auszutauschen und die neuen Kolleg:innen noch besser zu integrieren. Unserem Eindruck nach war es eine gelungene Veranstaltung, auch um das Verständnis zwischen Kollegium und Vorstand weiter zu verbessern.

Noch eine Anmerkung in eigener Sache: Wir haben zum Jahresabschluss eine Kalkulation der geleisteten Arbeitsstunden von Seiten des Vorstandes aufgestellt. Wir kamen 2021 auf insgesamt knapp 1.600 ehrenamtlich geleistete Stunden. Das tun wir sehr gerne, weil wir die Schule für unsere Kinder optimal aufstellen wollen. Allerdings ist es für uns auch nicht immer leicht, dieses Zeitbudget aus dem ohnehin eng gesteckten Rahmen zwischen Beruf und Familie herauszuschneiden. Es ist aber eine sehr wichtige Aufgabe. In diesem Zusammenhang wollen wir auch für neue Vorstandsmitglieder werben, denn für das nächste Schuljahr werden sich mindestens zwei Vorstandsmitglieder aufgrund von Umzügen/Versetzungen nicht wieder zur Wahl stellen. Wir freuen uns auf neue Interessenten!

Last but not least: An uns werden immer wieder Gerüchte mit teilweise absurdem Inhalt über angebliche Geschehnisse in der Schule herangetragen, die durch Chatgruppen oder andere Runden kursieren und jeglicher Wahrheit entbehren. Falls Sie solche Gerüchte hören sollten, fragen Sie bitte immer, woher der/die Überbringer/in diese Information hat und ob er/sie diesbezüglich auch den Vorstand gefragt hat, ob dies sachlich richtig ist. Wenn nicht – bitte haken sie selbst bei uns nach. **Diese Gerüchte sind sehr schädlich für das Image der Schule und die Atmosphäre innerhalb unserer Gemeinschaft!** Wir sind diesbezüglich jederzeit offen – auch für konstruktive Kritik! Bitte nutzen Sie die von uns angebotenen Kanäle! Falls Sie derzeit konkreten Gesprächsbedarf oder Vorschläge haben, können Sie uns jederzeit per Mail ([vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)) kontaktieren und auch gerne einen separaten persönlichen Termin vereinbaren.

Wir hoffen, dass Taiwan die Covid-Situation weiter so gut unter Kontrolle halten kann wie bisher. Ebenso wünschen wir Ihnen und Ihren Familien ein schönes Chinese New Year, erholsame Tage mit Ihren Familien und dass Sie etwas Kraft tanken können für den weiteren Verlauf des Schuljahres. Alles Gute und vor allem Gesundheit für das „Jahr des Tigers“!



Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學校協會會員，親愛的學校全體成員，

2022年的頭幾週已經過去，本會希望您與家人的聖誕假期也美好充實，並且蓄勢待發迎接新年。

對於本校和理事會而言，這一年也陸續有許多重要任務要達成。例如嘗試各種招生措施的幫助提升幼稚園的註冊率，這些正由為此成立的招生專案工作小組準備當中。此外我們還將舉辦虎年繪畫比賽，引起外界小藝術家們及其家長對德國部幼稚園的關注。本園園長Veronika Pfannkuch女士也受邀參加Klaus Bardenhagen和Mariano Glas兩位先生的podcast播客節目。在Taiwancast中，她將談論德國幼稚園的教學法以及日常生活等現況。我們鼓勵大家支持這項活動，並歡迎您分享消息給親朋好友同事等人。接下來的幾期月刊上，我們亦會向大家報告繪畫比賽進展和更多的宣傳計畫活動。

今年年度大會的安排將有些改變。由於TES中央管理部門的規定及程序更動，理事會將於2月16日提前舉行 "小型"會員大會，唯一的議程項目則是新學年學費投票活動，並在網路上進行，會員們將及時收到正式通知。本校主要年度大會則另再安排日期時間，也會單獨發出邀請函。

針對2022年夏天任期開始的校長職位，本會與校方正按計劃進行求才應聘工作。德國官方接收申請的截止日期是去年12月底，目前相關委員會也在對可能的候選人進行審查和篩選。如果選拔結果是正面的，ZfA（德國海外僑校教育司）將在3月中旬將候選名單交予本會，若新任校長符合條件，我們將邀請他或她參加網路面試。如果結果也是好的，本會將啟動下一步應聘程序。

我們非常樂觀地認為台北德國學校/ TES德國部將會找到一位稱職的新校長。倘若受到外部因素影響，而不如預期發展，此職位於新的學年仍然空缺，校方也已制定有效備份計劃。屆時將由Claudia Jeske女士和安和祥副校長兩人暫時接任此職並 "共同管理"校務。

1月中旬本會與教師們舉辦了新年晚宴，就如何開展工作交換意見，並歡迎新教職員的加入。我們認為此次活動與交流相當有益、成功，能增進彼此的了解與合作關係。

此外請您理解，去年底我們試著計算理事會的工作時間，所得出的結果是2021年的服務總時數接近1600小時。我們樂意付出，只因希望能用最佳的方式替學子們改善學校，況且對理事會員而言，從工作和家庭之間原本就已

經很緊繃的行程中撥出這些時間預算實屬不易，正因為這是非常重要的任務。任重道遠，責無旁貸，本會亦徵求新會員，因為下個學年至少兩名會員出於搬家緣故和工作調動將不再參加連任選舉，故我們歡迎有興趣和熱忱及抱負的家長加入本會！

最後但同樣重要的是，本會頻繁聽到學校特定事件的謠言，有時內容相當荒謬，這些假消息藉由聊天群組或其他社交圈子流傳，毫無真相可言。如果您聽到如此的傳言，請務必詢問傳播消息的人士資訊來源，以及他或她是否已向理事會求證。如果沒有，煩請親自向本會核實。這類謠言會對學校形象和社區全體氛圍造成極大的傷害！而本會必須對此給予澄清的動作。我們在這方面始終保持開放的態度，也歡迎各界提供建設性的批評！懇請利用我們提供的溝通渠道！目前如有具體的討論需求或其他建議，可以隨時寄信至[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)與我們聯繫，抑或預約個人會談時間也行。

本會期許台灣能照先前的表現繼續穩定控制疫情，同時也祝福您與親朋好友們新年春節假期愉快和愜意。希望各位能替下半學年充電加油，平安、順利且健康地度過"虎年"。

理事會 敬上



Dear members of the school association, dear school community,

The first weeks of the new year 2022 have already passed. We hope that you and your families were able to recover well during the previous Christmas vacations and start the new year with the appropriate momentum.

For the school and the Vorstand, the year also continued with numerous tasks. For example, the occupancy of the kindergarten is to be promoted with the help of various marketing measures, which are being prepared by a working group of the Kiga Taskforce formed especially for this purpose. Among other things, there will be a painting competition for the Year of the Tiger to draw the attention of young artists and their parents to our kindergarten, and our kindergarten coordinator Veronika Pfannkuch has been invited to join Mr. Klaus Bardenhagen and Mr. Mariano Glas on their podcast. On Taiwancast she will talk about German kindergarten pedagogy and everyday life in the kindergarten, among other things. We would like to ask you all to support this initiative and share it among your acquaintances and colleagues. In the coming issues of the Monatsblatt, we will of course keep you up to date on the progress of the painting competition and other marketing campaigns.

This year there is a change regarding the AGM. Due to changed processes on the part of the TES Central Administration, we will hold an early "small" AGM on February 16th with the sole agenda item of voting on school fees. This will take place online. The invitation will be sent to you in time. The actual AGM will then be held separately at a later date.

The filling of the new Head of School position from summer 2022 is proceeding according to plan. The deadline for receipt of applications in Germany was the end of December last year, and possible candidates are currently being examined and sounded out by the relevant committees. The ZfA (Central Agency for German Schools Abroad) will send us a shortlist of candidates in mid-March, from which we will invite the new head to an online interview if he or she is suitably qualified. If these are also positive, the further preparation and hiring process will be initiated.

We are very optimistic that we will have a competent new leadership for the German School Taipei/German Section of TES. If, contrary to expectations, this should not be the case by the next school year due to external factors, we have developed a valid backup plan. Ms. Claudia Jeske and Mr. Daniel Engler would then temporarily take over as "dual leadership".

We were able to organize a joint New Year's dinner with the teaching staff in mid-January in order to exchange ideas on how to proceed and to integrate the new colleagues even better. In our opinion, it was a successful event, also further improving the understanding between the staff and the Vorstand.

Another note on our own behalf: At the end of the year, we prepared a calculation of the hours worked by the Vorstand. We came up with a total of just under 1,600 volunteer hours in 2021. We are very happy to do this because we want to set up the school in the best possible way for our children. However, it is not always easy for us to carve out this time budget from our already tight schedule between work and family. However, it is a very important task. In this context, we also want to advertise for new Vorstand members, because for the next school year at least two Vorstand members will not stand for re-election due to moves/transfers. We look forward to hearing from new interested parties!

Last but not least: We are often confronted with rumors, sometimes with absurd content, about alleged events at the school, which circulate through chat groups or other circles and are devoid of any truth. If you hear such rumors, please always ask where the messenger got this information and whether he/she has also asked the Vorstand whether this is factually correct. If not - please check with us yourself. **These rumors are very damaging to the image of our school and the atmosphere within our community!** We are always open in this regard - even for constructive criticism! Please use the channels we offer! If you have any specific need for discussion or suggestions at this time, please feel free to contact us by mail ([vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)) and also feel free to make a separate personal appointment.

We hope that Taiwan can continue to keep the Covid situation as well under control as it has been. Likewise, we wish you and your families a happy Chinese New Year, relaxing days with your families, and that you can recharge your batteries for the rest of the school year. All the best and above all good health for the "Year of the Tiger"!

With best regards

Your Vorstand

## Mit viel Energie ins Jahr des Tigers

虎虎生風迎新年

## With a lot of Energy into the Year of the Tiger

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

eine aufregende Zeit mit Weihnachten und Silvester lag hinter den Kindern, als sie nach den Ferien wieder in den Kindergarten kamen.

Und nun sind alle Gruppen mitten in den Vorbereitungen für Chinese New Year.

Das hatte es bisher noch nicht gegeben: die Kinder konnten Laternen bemalen, die die Stadt Taipei im Distrikt Shilin aufhängen wird! Und es war tatsächlich eine Herausforderung, diese großen Laternen mit Fantasie und Farbe zu schmücken!

Nun ist es spannend, ob man vielleicht einige der Laternen beim Spaziergang durch Shilin wiedererkennt...

Zu Chinese New Year gehören natürlich die Geschichten um das Nian Monster und wie es zum chinesischen Zodiac gekommen ist - dazu wird in allen Gruppen gemalt und gebastelt!

Für unsere Flex-0-Kinder fand vergangene Woche die erste Begegnungsstunde mit der 1. Klasse statt: Experimente und Theaterspiel stehen auf dem Programm! Es macht Spass, sich zu treffen und mit- und voneinander zu lernen.

Aus dem Kindergarten die besten Wünsche zum Chinesischen Neujahrsfest!

親愛的讀者，

當度過美好聖誕假期與開心除夕夜之後，小朋友們便又回到幼稚園裡學習。

當下所有班級都在為農曆新年做足準備。

今年本園小朋友們第一次參加燈籠繪製的活動，而市府也會將這些美麗的燈籠掛在士林區主要道路展示！如何運用想像力和豐富色彩來裝飾這些大形燈籠，亦是個挑戰！

之後若在士林走動時，大家可以順便瞧一瞧能否認出這些精美的燈籠作品，相當有趣！

當然，慶祝農曆新年也包含認識年獸和了解十二生肖的故事等活動，各個班級應景地完成春節繪圖和美勞作品。

學前班Flex 0小朋友們上週則與一年級學生進行首次交流課程。實驗和戲劇表演都朝著計畫順利完成！大家互相認識和共同學習也是很好玩且有意義的體驗。

幼稚園全體祝福您闔家新年平安健康！事事如意！



Dear readers,

An exciting time with Christmas and New Year's Eve lay behind the children when they returned to kindergarten after the vacations.

And now all groups are in the middle of preparations for Chinese New Year.

This had never happened before: the children were able to paint lanterns that Taipei City will display in the Shilin District! And it was indeed a challenge to decorate these big lanterns with imagination and color!

Now it's exciting to see if you might recognize some of the lanterns as you walk through Shilin....

Chinese New Year of course includes the stories about the Nian Monster and how it came to be the Chinese Zodiac - all groups will be painting and crafting for this!

For our Flex 0 children, the first encounter lesson with Class 1 took place last week: Experiments and theater play were on the program! It was fun to meet and learn with and from each other.

From the kindergarten the best wishes for the Chinese New Year!



Grundschole – 小學部 – Primary School

## Die Zeit Dazwischen

中間的時光

## The Time In Between

Matthias Hasse

Die Zeit zwischen dem 1. Januar und dem chinesischen Neujahr ist aus Grundschoolsicht eine eher ruhige Zeit. Die Weihnachtsfeiern liegen hinter uns, mit den Vorbereitungen für die Feierlichkeiten zum Chinesischen Neujahrsfest ist allein die Chinesischabteilung beschäftigt und Ostern liegt noch in weiter Ferne.

Zeit, sich intensiv um das Kerngeschäft einer Schule zu kümmern. Hier einige Eindrücke aus dem alltäglichen Schulbetrieb:



Das gesamte Grundschoulteam wünscht Ihnen ein gesundes, erfolgreiches und schönes Jahr des Tigers.



從小學的角度來看, 1月1日到農曆新年這段日子相當安靜。聖誕節慶活動已經過去, 只剩中文部忙著準備安排新春過年的活動, 而距離復活節假期也還有很長的時間。此時也適合專注於學校的主要業務。以下是我們捕捉到的課堂日常生活片段:



小學全體祝福各位虎年健康、成功和順利。

The period between January 1st and Chinese New Year is a rather quiet time from a primary school perspective. The Christmas celebrations are behind us, the Chinese Language Department alone is busy with preparations for the Chinese New Year celebrations and Easter is still a long way off.

Time to focus intensively on the core business of a school.

Here are some impressions from the daily school routine:



The entire primary school team wishes you a healthy, successful and beautiful Year of the Tiger.

# Das Müll-Experiment - 垃圾實驗 - Rubbish Experiment

Alani B., Klasse 2

Im Sachkunde-Unterricht hat die Klasse 2 ein Müll-Experiment gemacht. Wir haben vor den Weihnachtsferien hinter der Schule die folgenden Sachen vergraben: Eierschalen, eine Plastiktüte, Papier, Papierhandtuch, Apfelkitschen, Tomaten und Nudeln.

Nach den Ferien – fast vier Wochen später – haben wir alles wieder ausgegraben. Dabei haben wir Folgendes festgestellt:

- nicht verrottet: Plastiktüte
- halb verrottet: Eierschalen, Papier, Papierhandtuch
- komplett verrottet: Nudeln, Apfelkitschen, Tomaten

Dieser Versuch zeigt, dass mancher Müll die Umwelt mehr belastet als anderer. Besonders Plastikabfall braucht sehr lange, bis er verrottet ist. Deshalb ist es auch wichtig, dass wir unseren Müll nicht einfach in die Natur schmeißen.



在常識課上，2年級進行一項垃圾實驗。聖誕假期前，我們於學校後方的地下掩埋一些東西。蛋殼、一個塑膠袋、紙張、紙巾、蘋果派、番茄和麵條。節日過後約四個星期，我們又把所有東西都挖了出來，發現以下情形：

- 未腐爛：塑膠袋
- 半腐爛：蛋殼、紙張、紙巾
- 完全腐爛：麵條、蘋果派、番茄

這個實驗證明，有些垃圾廢物對環境的污染比其他種類更加嚴重，尤其是塑膠垃圾需要很長的時間來分解。因此重點是，大家真的不應該把垃圾扔進大自然裡。



In our science lessons, Class 2 did a rubbish experiment. We buried the following things behind the school before the Christmas holidays: Eggshells, a plastic bag, paper, paper towel, apple cases, tomatoes and pasta. After the holidays – almost four weeks later – we dug everything up again. We discovered the following:

- not decomposed: plastic bag
- partly decomposed: eggshells, paper, paper towel
- completely decomposed: Noodles, apple cases, tomatoes

This experiment shows that some kinds of waste pollute the environment more than others. Plastic waste especially takes a long time to decompose. That's why it's also important that we don't just throw our rubbish into nature.

## Ein Tag als “Koch” – 一日”廚師” – A Day as a “Chef”

Yi Chen

Lernen tut man nicht nur in der Schule. Wie wäre es mit einem Kochkurs in der Stadt? Die Klasse 7 hat am 20. Januar so einen Ausflug ins Kochstudio “Joy’ in Kitchen” gemacht. Ihre Klassenlehrerin Frau Jeske hatte vorher mit einigen Eltern aus der Klasse diesen Ausflug bereits lange geplant und alles perfekt organisiert.

Endlich war der Tag da! Kochen ist eine Kunst. An dem Tag haben alle Schüler gezeigt, dass sie Potenzial für diese Kunst besitzen.

Die nette Kursleiterin hatte zuerst ein typisches taiwanesisches Gericht vorgekocht, “Three-Cup-Chicken”. Es hat so schön im Raum geduftet, dass alle sofort Appetit bekamen. Anschließend mussten die Schüler\*innen lernen, Eier-Dumpling zu kochen. Alle Kinder interessierten sich für diese Zauberei und taten ihr Bestes. Danach brieten sie Reis mit Eiern und Würsten unter der Anweisung der Leiterin. Nun durften sie auch kosten, was sie selbst gekocht hatten.

Nach dem Mittagessen gab es ein weiteres Highlight dieses Tages. Die Schüler\*innen lernten, selbst Milch-Perlen-Tee zu kochen. Als Erstes lernten sie, diese Perlen aus einem speziellen Teig zu formen und im Wasser zu kochen. Niemand wusste vorher, dass das Kochen der Perlen so zeitaufwendig sein würde. Aber am Ende lohnte sich der Aufwand, als man endlich den Milchtee mit Perlen trinken konnte.

Die Klasse 7 durfte zum Ende auch den Tee und das selbst gekochte Essen nach Hause mitnehmen. Der Kochkurs klang somit sehr harmonisch aus.



學習不僅僅只在校園。來一次廚藝課如何呢？1月20號，本校7年級學生在“桂冠窩廚房”進行了一次校外教學。班導Jeske老師為這次廚藝課已經和部分家長規劃了很久，也確認了很多細節。

終於到了這一天。烹飪是一門藝術，這天所有的學生也都展示了他們的烹飪天份。

親切的廚藝老師先為大家展示了一道台灣傳統菜，“三杯雞”。香味瞬間充滿了廚藝教室，大家都覺得餓了呢。接著學生們要學習，如何做蛋餃嘍！大家對這個“小魔術”都興致勃勃，也都各顯神通，有模有樣。再來老師指導大家做臘腸炒飯。結束後終於可以品嚐自己的廚藝了。

午餐後，學做珍珠奶茶，是這一天的重頭戲。學生們首先學習搓珍珠和煮珍珠。原來珍珠的烹飪這麼“搞工”！不過一切都是值得的，當大家終於可以品嚐奶茶的時候。

學生們也帶了奶茶和食物回家，一日“廚師”課程圓滿落幕！

Learning isn't just something you do at school. How about a cooking class in the city? Class 7 made such a trip to the cooking studio "Joy in Kitchen" on January 20th. Their class teacher, Mrs. Jeske, had planned this trip for a long time beforehand with some parents from the class and organized everything perfectly. Finally, the day arrived! Cooking is an art. On that day, all students showed that they have potential for this art.

The nice course instructor had first pre-cooked a typical Taiwanese dish, "Three-Cup Chicken". It smelled so nice in the room that everyone got an appetite immediately. After that, the students had to learn how to cook egg dumplings. All students were interested in this magic and did their best. After that, they fried rice with eggs and sausages under the instruction of the leader. Now they were also allowed to taste what they had cooked themselves.

After lunch, there was another highlight of the day. The students learned to make their own pearl milk tea/bubble tea. First, they learned to form these pearls from a special dough and boil them in water. No one had known beforehand that boiling the pearls would be so time-consuming. But in the end, the effort was worth it when they could finally drink the milk tea with pearls.

Class 7 was also allowed to take home the tea and the self cooked food at the end. The cooking class thus ended very harmoniously.

# Bericht - Kochstudio

## 烹飪工作室報導

### Report on Cooking Studio

Felix H. & Constantin P.

Am 20. Januar unternahm die Klasse 7 der deutschen Sektion einen Ausflug in das Kochstudio "Joy" in Kitchen".

Um 8:00 morgens trafen sich die Schülerinnen und Schüler in ihrem regulären Klassenraum. Um 8:30 fuhren sie mit einem Schulbus bis zu dem Kochstudio, mit ihnen im Bus kamen Herr Engler, Frau Chen und die Mutter eines Schülers. Dort angekommen suchten sie sich einen Platz an einem großen Tisch, wo sie danach essen würden. Nach 10 Minuten Wartezeit auf die Köchin, erklärte diese wie man "3-Tassen-Hühnchen" zubereitet, dies sollten die Schüler nicht selber kochen, weil man dabei Hühnerbeine mit Knochen zerhacken musste. Danach sollten sich die Schüler in Paaren an eine Kochstation stellen, wo die Zutaten für sie bereitstanden. Das nächste Gericht waren die "Handgemachten Eiertaschen". Der Unterschied zwischen normalen Teigtaschen und den Eiertaschen ist, dass anstatt dem Teig Ei als Ummantelung benutzt wird. Alle Schülerpaare kochten etwa 15 Taschen. Manche entschieden sich auch dazu, eine große Tasche zu braten. Im Schnelldurchlauf wurde außerdem einfacher "Gebratener Reis mit Wurst nach Hong-Kong-Art" gekocht. Nun wurde das selbstgekochte Essen gegessen, das "3-Tassen-Hühnchen" war auch zur Verfügung. Nach dem Essen wurden aus braunem Zucker und Maniok-Pulver kleine Kügelchen geformt. Diese wurden 10 Minuten lang in kochendem Wasser aufgekocht, damit sie gummiartig werden. Der schwarze Tee und die Milch wurden von den Hilfskräften zur Verfügung gestellt. Man konnte seine Kügelchen in den Milchtee einmischen. Die Reste des Essens und des Milchtees konnten von den Schülerinnen und Schülern mit nach Hause genommen werden.

Einige Schüler wurden direkt beim Kochstudio abgeholt oder sind mit dem Schulbus zurück zur Schule gefahren, wo sie um 14:30 ankamen. Von dort aus konnten sie nach Hause kommen.

Jetzt können alle Schüler wenigstens "Gebratenen Reis mit Wurst nach Hong-Kong-Art" kochen.



1月20日德國中學部七年級進行一場校外教學，前往Joy' in Kitchen桂冠窩廚房學習烹飪料理。早上8點全班同學在教室集合，8點30分乘坐校車前往烹飪工作室，同車的還有安和祥老師、陳怡老師，以及一位學生的母親。抵達後，大家在一張大桌子旁各自找座位，也會在原位吃飯。10分鐘後廚師到場，她解釋如何準備 "三杯雞"，但這非學生可以自己馬上動手做的，因為還需要把帶骨的雞腿剁碎。接著，學生兩人一組站在烹調檯前，處理備好的食材。第二道菜是安排"手工蛋餃"，與一般的餃子不同，因為蛋餃是用雞蛋作為餃子皮。每組學生煮了大約15個蛋餃，有些人還決定要煎巨大餃子。很快地，簡單的"港式臘腸炒飯"也煮好了。大家陸續把美味家常菜吃完，當然也沒錯過"三杯雞"。用餐結束後，大家學習使用紅糖和樹薯粉來做成小珍珠。這些珍珠在沸水中煮了10分鐘就變得很有彈性。工作人員還提供紅茶和牛奶，讓大家把珍珠加進奶茶中。剩餘的菜餚和奶茶就讓學生們帶回家享用。現在所有學生至少會做"港式臘腸炒飯"。

On January 20th, Class 7 of the German Section took a field trip to the cooking studio "Joy-In-Kitchen".

At 8:00 in the morning, the students met in their regular classroom. At 8:30, they rode a school bus up to the cooking studio. With them on the bus were Mr. Engler, Ms. Chen and the mother of one student. Once there, everyone found a seat at a large table where they would eat afterwards. After 10 minutes of waiting for the cook, she explained how to prepare "3-Cup Chicken", this was not to be cooked by the students themselves because it involved chopping up chicken legs with bones. After that, the students were to stand in pairs at a cooking station where the ingredients were ready for them. The next dish was "Handmade Egg Dumplings." The difference between regular dumplings and egg dumplings is that instead of dough, egg is used as the coating. All pairs of students cooked about 15 dumplings. Some also decided to fry one large dumpling. Fast forward, simple "stir-fried rice with Hong Kong-style sausage" was also cooked. Now the home-cooked meal was eaten; the "3-Cup Chicken" was also available. After the meal, small balls were formed from brown sugar and tapioca powder. These were boiled in water for 10 minutes to make them rubbery. The black tea and milk were provided by the support staff. People could mix their beads into milk tea. The leftovers of the food and milk tea could be taken home by the students.

Some students were picked up directly at the cooking studio or took the school bus back to school, arriving at 14:30. From there they were able to come home.

Now all students can at least cook "Stir-fried rice with Hong Kong-style sausage".

## New Arrival of German Books in January 2022

Die neuen Bücher und populären Fortsetzungen dieses Monats in der Bibliothek findet ihr auf der folgenden Website:

本月圖書館德文新書與最新續集, 請參考以下網址:

For the new German books and beloved sequels, please refer to the following website:

<https://libguides.tes.tp.edu.tw/NeuzugangdesMonats>

In case the school moves on to digital learning, the due date of the library loan will automatically extend so there is no need to worry about returning overdue books. Meanwhile, to continue supporting students' learning and reading, the library has subscribed to e-libraries and databases that can be accessed anywhere anytime. [Here](#) you will find details on some exciting online library resources that your child can engage with from home and all the library updates. Should you have any questions, please do not hesitate to contact the library at [library@tes.tp.edu.tw](mailto:library@tes.tp.edu.tw). Thank you.

## Neues vom Elternbeirat

### 家長會新訊

## Updates from the Parents Council

Am 01. Februar 2022 beginnt das Jahr des Tigers. Wir freuen uns auf die Frühlingsferien und darauf, mit Familie und Freunden zu feiern. Unbeschwert sind wir dabei leider nicht: Die pandemische Gesamtsituation und die steigenden Infektionszahlen hier in Taiwan sind Anlass zur Sorge. Umso höher sind unsere Erwartungen an das neue Jahr! Natürlich enttäuschen uns die Prophezeiungen nicht: Der Tiger steht für Mut, Durchsetzungskraft und Stärke. Zusätzlich sorgt das Element Wasser für Veränderung und Erneuerung. Damit scheint der Wunsch nach einem Ende der Pandemie mit all dem großen und kleinen Leid – den Reisebeschränkungen, Quarantäneregeln und Abstandsgeboten – schon fast konkret angesprochen.

Zeit wird's: Wir wissen zwar, wie glücklich wir über unsere offene Schule sein können. Dennoch gibt es auch hier einiges zu vermissen. Wer erinnert sich noch an Weihnachtsfeier und Frühlingsfest oder gar an Konzerte oder Schulreisen? Zwei Jahre ohne regelmäßige Veranstaltungen sind deutlich spürbar. Viele Eltern kennen die Schule nur von außen. Zwar rücken wir einerseits in kleinem Kreis immer näher zusammen. Andererseits fehlt es aber an regelmäßigen Gelegenheiten zum direkten Austausch und gemeinsamen Erlebnissen. Auch wir vom Elternbeirat „treffen“ uns üblicherweise nur noch per Bildschirm. Das macht die gemeinsame Arbeit nicht leichter. Umso mehr sollten wir uns gegenseitig daran erinnern: Die Schule sind wir selbst – die Schüler\*innen, die Lehrer\*innen und die Eltern und Familien! Das ist auch ganz technisch gemeint, denn Träger der Deutschen Schule ist der Schulverein, dessen Mitglieder Sie alle sind. In diesem Sinne: 加油! 虎年行大運!

Wir dürfen freudigerweise Samstag, den 26. März 2022, rot in unserem Kalender vormerken, denn da soll eine Art Frühlingsfest auf dem Campus stattfinden, und zwar exklusiv für Groß und Klein der gesamten TES-Gemeinschaft. Unsere Schüler, die Elternbeiräte und der Students Council sind hauptsächlich verantwortlich für die Vorbereitungen. Sie dürfen gespannt sein und sich freuen!

Bei Fragen oder Anregungen sind wir jederzeit erreichbar unter: [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)

虎年將於2022年2月1日開始，我們也期待著春節假期的到來，並與親朋好友一起慶祝新年。可惜的是，我們並非無憂無慮：整個疫情流行的情況和台灣不斷上升的感染數都令人感到憂心。因此我們對於新年的期望也變得更高！當然，新年的預言不會讓我們失望，因為老虎代表勇氣、自信和力量。此外，水這個元素確保變化和更新。因此，大家希望結束疫情以及大大小小痛苦與不便，例如旅行限制、檢疫規範和社交距離禁令等等，看似將得償所願。

是時候往前看，我們曉得學校繼續正常上課是多麼難能可貴的事。儘管如此，還是有很多事物令人懷念。誰還記得聖誕派對和春節慶祝，或者音樂會跟校外教學旅行呢？我們這兩年來很明顯地感受到校內不少定期活動被取消的情形，而且許多家長只能從外部認識學校。一方面在本會的小圈子裡，大家的關係變得越來越密切。另一方面，也缺乏在校內直接交流和分享經驗的定期與會。即便是身為家長會的成員，通常也僅在屏幕上“碰面”，這亦對本會的工作產生一些阻礙。但是大家更應該彼此提醒，學校亦即我們全體，包括學生、教師、家長和所有家庭！且本會欲替學校發展做出貢獻，以上也是基於實質的意義，因為德國學校的主辦負責人正是學校協會全體，且您均是成員。本此精神加油！虎年行大運！

此外大家可以歡欣地在日曆上將2022年3月26日星期六標成紅色，因為TES將要舉辦春季園遊會，替大大小小的成員提供玩樂相聚的機會。我們的學生、家長會和學生會負責籌備園遊會工作。精彩活動，敬請期待！如果各位有任何問題或建議，歡迎隨時寫信給我們至：[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)



On February 1st, 2022, the year of the tiger begins! We are looking forward to spring break and celebrating with family and friends. Unfortunately, we are not carefree: The overall pandemic situation and the increasing number of infections here in Taiwan are cause for concerns. Our expectations for the new year are all the higher! Luckily, the prophecies do not disappoint us: The tiger stands for courage, assertiveness and strength. In addition, the element of water ensures change and renewal. This seems to address the desire for an end to the pandemic with all the great and small suffering - the travel restrictions, quarantine rules and distance requirements - almost in concrete terms.

It's about time: We know how happy we can be about our open school. Nevertheless, there is still a lot to be missed here. Who still remembers the Christmas party and spring festival or even concerts or school trips? Two years without regular events are clearly noticeable. Many parents only know the school from the outside. On the one hand, we are getting closer and closer together in a small circle. On the other hand, there is a lack of regular opportunities for direct exchange and shared experiences. We from the parents' council also only "meet" on the screen these days. That doesn't make working together any easier. The more we should all remind each other: The school is us - the students, the teachers and the parents and families! This is also meant in a very technical way, because the German Section is governed by the association ("Schulverein"), of which you are all members. In this sense: 加油!虎年行大運!

We are fortunate to mark Saturday, March 26, 2022 in red on our calendars for a Spring Fair to be held on campus, exclusively for young and old from the entire TES community. Our students, the parents' councils and the student council are mainly responsible for the preparations. Stay tuned for further updates!

If you have any questions or suggestions, we can be reached at any time at: [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com)



Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

# Leuchtend mit Neujahrs-Lichtern

張燈結綵迎新春

## Aglow with New Year's Lights

Matthias Haße



- Taipingshan National Forest Recreation Area, Bezirk Yilan, Taiwan -

- 台灣宜蘭縣太平山國家森林遊樂區 -

- Taipingshan National Forest Recreation Area, Yilan County, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road

11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣

11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007

Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road

11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣

11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007

Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion